

## **Somatismos locucionales prepositivos en el proceso de traducción de las Biblias medievales**

Viorica Codita  
*Université de Neuchâtel*

1. El alcance de los somatismos locucionales prepositivos en los romanceamientos bíblicos medievales, esto es, de las locuciones prepositivas (en adelante, LP) con elementos de la anatomía humana o animal (*de cara a, en manos de, por boca de*) está fuera de duda (Codita 2020a, 2020b, Porcel Bueno 2023), ya que, por sus características e implicaciones culturales, tienen una relevancia particular en el corpus bíblico (García de la Fuente 1981, Macías Villalobos 1991, Jiménez-Zamudio 1999). No obstante, la investigación dedicada a estas estructuras en las traducciones romanceadas medievales es muy escueta, especialmente para el siglo XV. Por ello, las siguientes páginas se dedicarán al estudio del *Eclesiástico*, un libro bíblico relativamente bien atendido desde el punto de vista lingüístico, sin embargo, con escasos trabajos que tengan en cuenta las diferentes traducciones medievales, sobre todo, las del siglo XV. En consecuencia, me propongo analizar la presencia de las LP somáticas en dos traducciones del siglo XIII y dos del siglo XV.

Dada su naturaleza de texto traducido, los romanceamientos bíblicos medievales ofrecerían versiones directas y seguidas de la fuente latina, la *Vulgata*. En este sentido, podrían haber traducido las LP de manera bastante literal, una técnica habitual para los textos sacros y jurídicos medievales (Castillo Lluch 2005). Como las LP presentan una heterogeneidad semántica y sintáctica, materializada en restricciones de diversa índole, es válido sospechar que su empleo se debe a interferencias provocadas por la lengua o por el estilo de las fuentes con las que trabajaron los responsables del corpus bíblico (Codita 2016). Por ello, nuestro objetivo es observar, a partir de un pequeño grupo de LP, cómo cambia la actitud traductora a través de los siglos y qué LP afecta. La comparación de diversas versiones bíblicas permitiría precisar mejor los procesos de adaptación y conservación de las LP en los cortes temporales correspondientes, así como procesar la variación de estas de manera más detallada y los cambios de una época a otra, analizando cómo un (equipo) traductor o compilador selecciona diferentes opciones lingüísticas que pueden darse dentro del mismo género textual a lo largo de cierta diacronía, no necesariamente en géneros distintos (v. Enrique-Arias 2009).

2. Para llevar a cabo el análisis, se han escogido dos versiones para el siglo XIII —la *Biblia prealfonsí* (E6), una traducción de la *Vulgata* redactada hacia 1250, y la parte bíblica de la *General Estoria* (GE4), compuesta hacia 1260-1270— y dos para el siglo XV —la versión *Escorial I.i.4* (E4) copiada hacia 1400-1430 y el romanceamiento de la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM), fechado en la primera mitad del siglo XV—. Todas las traducciones sometidas al estudio provienen del corpus *Biblia Medieval* (v. Enrique-Arias 2012).

El corpus es homogéneo y presenta las siguientes características:

- 1) todas las versiones pertenecen al mismo género textual
- 2) tienen la misma lengua base, el latín,
- 3) los dos primeros romanceamientos son cercanos cronológicamente, así como los últimos dos, y
- 4) todas las versiones son textos traducidos.

Todos estos elementos ofrecen mayores garantías de comparabilidad y permiten el estudio detallado de las LP, a partir de la competencia de variantes, y los cambios de estas de una época a otra.

3. Jiménez-Zamudio (2000) advierte que muchas unidades castellanas con nombres de la anatomía humana o animal se tradujeron como tal desde latín, que, a su vez, tienen un origen semítico (v. Macías Villalobos 1991, Porcel Bueno 2023). La facilidad de traducción de estas secuencias se debe en parte al valor general que tienen las metáforas que las conforman, propias de la experiencia física y corporal que por sí misma es un elemento universal. A la universalidad y fácil comprensión de los somatismos perpetuada a través de las diferentes capas de las traducciones bíblicas se le adscribe el afianzamiento y la abundancia de las LP de factura somática en el corpus sacro. Esto se debe, asimismo, a la cosmovisión del espacio cultural bíblico que toma al hombre como la medida de las cosas, rasgo que se refleja, indudablemente, a nivel lingüístico (García de la Fuente 1981, Macías Villalobos 1991, Jiménez-Zamudio 2000, Codita 2020a, 2020b, Porcel Bueno 2023).

Si bien es cierto que el original latino retoma las LP somáticas de las fuentes hebreas, esta dinámica cambia, en diferente grado, en las versiones castellanas. A partir del corpus seleccionado, se han documentado seis tipos de somatismos locucionales prepositivos, considerados en función de las bases somáticas de la fuente latina. Mediante los datos de la Tabla 1, podemos establecer ya una primera jerarquía de compromiso de las versiones castellanas de los siglos XIII y XV con los moldes locucionales prepositivos de la fuente latina.

TABLA 1.  
Distribución de LP en torno a las bases somáticas de la fuente

Núcleo somático en la <i>Vulgata</i>	Número de LP en la <i>Vulgata</i>	Siglo XIII		Siglo XV	
		E6	GE4	E4	BNM
TERGO	1	-	-	-	-
VOCE	1	1	1	1	1
OCULIS	7	3	5	3	3
FACIE	14	5	11	9	9
MANU/MANIBUS	26	19	16	15	15
CONSPECTU	35	1	13	25 <sup>1</sup>	26
<b>Total</b>	<b>84</b>	<b>29</b>	<b>46</b>	<b>53</b>	<b>54</b>

Como se puede apreciar en la tabla, las LP latinas se traducen de manera desigual en las versiones bíblicas estudiadas. En la *Vulgata* se documentan 84 LP que se reducen en todas las versiones castellanas, pero de manera diferente. Las traducciones del siglo XV retoman con más intensidad las LP somáticas, con pequeñas diferencias entre las versiones estudiadas. Por su parte, las traducciones del siglo XIII se distancian bastante del modelo latino, al ser la E6 la que mayor alejamiento conoce, al retomar algo más de un tercio de las unidades con núcleo somático.

También podemos observar *grosso modo* tres escenarios diferentes. El primer escenario que se da es el de la conservación de un gran número de las LP latinas. El segundo escenario ocurre cuando se prescinde sistemáticamente (o casi) de algunas LP latinas construidas con núcleos somáticos específicos. El tercer escenario es cuando surgen en las traducciones castellanas estructuras somáticas que no tienen precedentes de esta naturaleza en la fuente latina. En esta contribución me centraré solo en los dos primeros escenarios, al ser los más habituales en el *Eclesiástico* (Codita 2020a).

3.1. El primer escenario se puede ilustrar a partir de las unidades con MANU, FACIE, OCULIS y VOCE. Tanto en los romanceamientos del siglo XIII como en los del siglo XV, las LP con estas voces revelan un carácter cercano hacia el original. Aunque cuantitativamente puede hablarse de cierta continuidad entre los dos periodos en el empleo de estos moldes estructurales, se observan diferencias entre determinados romanceamientos (por ejemplo, en

<sup>1</sup> En 49: 10 en la fuente aparece solamente la voz somática que se reproduce como LP en la E4 y BNM.

E6 hay 19 LP con MANU, mientras que en GE4, 16). Las LP somáticas que mayor reflejo encuentran en las versiones romanceadas son las que integran la voz MANU (IN MANU/M, DE MANU y SUB MANUM) y FACIE (ANTE FACIEM, A FACIE).

3.1.1. La explotación de la estructura con MANU en la E6 es mucho más frecuente que en los demás romanceamientos, especialmente los cuatrocentistas (15 en cada una), sobre todo, si tenemos en cuenta que el corpus, en principio, es uniforme en extensión. A pesar de esta diferencia cuantitativa, la pluralización del núcleo es casi igual en todas las versiones, con un ligero aumento en las traducciones cuatrocentistas, especialmente en la copia de BNM (IN MANUS (9: 24) > *en mano de* (E6) / *en la mano de* (E4) / *en las manos de* (BNM)).

A pesar de la acogida tan notable de esta estructura en la E6, la incorporación del artículo es la que marca la diferencia entre la E6 y los demás romanceamientos, ya que la versión prealfonsí incorpora un 30 % menos de casos con artículo: IN MANU (10: 4) > *en manos de* (E6) / *en la mano de* (GE4, E4, BMN).

Reseñable resulta también el contraste de las soluciones entre las versiones del siglo XIII frente a las del siglo XV para la construcción con valor instrumental, expresado en la *Vulgata* a través del segmento IN MANU (48: 23): en la E6 y GE4 se perpetúa mediante la LP *por mano de*, con cambio de la preposición encabezadora, mientras que la E4 y BNM se decantan por la secuencia *en las manos de*, más cercana a la fuente, por cuanto mantiene la preposición inicial.

El versículo 49: 8 presenta dificultades de traducción en todos los romanceamientos analizados, ya que el segmento somático (IN MANU) se retoma a través de sintagmas diferentes sin correspondiente somático alguno, como en las versiones del siglo XIII (*en días de* (E6), *como* (GE4)), o simplemente no se traduce el pasaje correspondiente, tal como deciden los responsables cuatrocentistas.

Normalmente los segmentos con MANU se emplean para expresar valores muy variados, desde el modal de pertenencia (IN MANU / MANUS > *en (la(s)) mano(s) de*, 2: 22, 4: 22, 11: 6, IN MANIBUS > *en las manos de*, 50: 15) hasta valores causales e instrumentales, pasando por indicar la procedencia (DE MANU > *de (la(s)) mano(s) de*, 4: 9, 50: 13, 51: 12, DE MANIBUS > *de las manos de*, 51: 5). El valor menos representativo para los segmentos con MANU y sus correspondientes romances es el de cercanía o inmediatez espacial. Tanto es así que encuentra reflejo solamente en la GE4, 14: 25: AD MANUS > *a las manos de*. Esta particularidad puede explicarse por el uso del término subordinado latino (ILLIUS), que permite reflejarse, con el mismo valor, o bien en un segmento locucional prepositivo, al

sustituir el genitivo latino por la preposición *de*, o bien un sintagma con posesivo (*a su mano*), este último presente en los romanceamientos cuatrocentistas.

3.1.2. Para las unidades con FACIE, estas tienen cierta continuidad en las traducciones medievales, sobre todo, en la GE4, como se puede ver en 21: 2, donde A FACIE se retoma en forma de LP solamente en esta versión (*de la faz de*); en las demás se prefiere la preposición *de* (E6) o el adverbio *delante* (E4, BNM). La versión que menos traduce este tipo de unidades es la E6, que prefiere las preposiciones simples (*de, esquantra*, 22: 21). En 19: 11, la solución de las versiones cuatrocentistas, *delante de la faz de*, es susceptible de ser interpretada como LP, al compararla con la solución que se da en GE4 (*de la faz de*).

3.1.3. Respecto de las unidades con OCULIS, la GE4 acoge un porcentaje superior a todos los romanceamientos, a pesar de su escasa presencia en la fuente latina. Esta predilección de imitar el modelo latino se refleja asimismo en el seguimiento fiel de la preposición inicial en todos los casos, tendencia que continúan también las versiones del siglo XV (11: 23 IN OCULIS > *en los oios de* (GE4, E4, BNM)). La E6 es la traducción con un sesgo estilístico diferente en cuanto a esta LP por cuanto ofrece un abanico variopinto de soluciones, que se concretan en no retomar el sintagma complejo (11: 23) o la preposición inicial latina (IN OCULIS > *ante los oios de*, 10: 24) o decantarse por parafrasear el conjunto (18: 26). Si bien la GE4 traduce las LP latinas, recurre a variaciones nominales, no muy frecuentes, al emplear en 44: 27 la voz *uista* como término nuclear del correspondiente romance (IN OCULIS > *ante los oios de* (E6) / *en la uista de* (GE4) / *delante de* (E4, BNM)).

3.1.4. VOCE no es un elemento favorecido para la formación de LP en el *Eclesiástico*. En la fuente latina, se documenta una LP, que se retoma sin dificultad en todas las versiones romanceadas de este pasaje bíblico: IN VOCE > *en (la) voz de* (ECO 39: 20), que se usa con valor instrumental. El único romanceamiento que integra el artículo para el núcleo de la LP (*en la voz de*) es la GE4.

3.2. El segundo escenario contemplado en las traducciones bíblicas medievales es aquel en el que se eliminan los segmentos con la voz TERGO, y se reducen de manera más o menos puntual, según el romanceamiento, las secuencias con el lexema CONSPECTU.

3.2.1. Para las unidades formadas con TERGO, ningún romanceamiento las retoma en forma de LP. Lo que se documenta en la GE4 y en las versiones del siglo XV es la traducción mediante locución adverbial en lugar de LP (46: 8 A TERGO > *de espaldas* (GE4) / *en alcance* (E4, BNM)). En las tres versiones se respeta el carácter pluriverbal, pero solamente en una se conserva el núcleo somático de la construcción latina (*de espaldas*, GE4).

3.2.2. A pesar de la profusión de los segmentos locucionales prepositivos con la voz CONSPECTU en la fuente latina, estas construcciones se pierden casi por completo en la E6 y se retoman con reserva en la GE4 (Codita 2020a, 2020b: § 3.3). Al tratarse de un texto sacro, el conservadurismo locucional prepositivo sería un fenómeno esperable. Por ello, llama la atención la escasa incidencia de las LP con esta voz en los romanceamientos del siglo XIII, por un lado, y el salto cuantitativo en los cuatrocentistas, por el otro. La E6 destaca por el elevado número de alejamientos respecto de la *Vulgata*, al trasladar los segmentos complejos mediante adverbios locativos (*ant (e), delant(e)*, 27: 26, 35: 6) o preposiciones (*contra, esquantra*, 38: 15, 39: 25), salvo en una ocasión que respeta el molde latino al traducir IN CONSPECTU por la unidad *en la uista de* (17: 17). Por su parte, la GE4 se caracteriza por una significativa falta de conservación de la estructura latina, ya que sigue la fuente en un número reducido de ocasiones (*en la uista de*, 2: 20, 45: 3; *ante la su uista de*, 39: 25; *en el catar de*, 43: 3), alternando en su mayoría con el elemento simple *ante* (1: 37, 35: 8).

El fenómeno contrario se da en las traducciones cuatrocentistas, por cuanto ofrecen un abanico muy variado y cercano a la fuente latina: IN CONSPECTU > *en (el) acatamiento de* (1: 37, 7: 37, 35: 8, 39: 6), *en (la) presençia de* (18: 20, 23: 19, 34: 24, 42: 8, 43: 3), *de la presençia de* (38: 15), al ser las primeras dos opciones las más concurridas en las versiones analizadas. Las variantes ofrecidas por las traducciones cuatrocentistas no quedan desgajadas en el contexto textual peninsular, ya que, según el CORDE, *en el acatamiento de* se utiliza, por ejemplo, en la traducción de *Eneida* (1427-1428) de Enrique de Villena y en un texto anónimo de 1450.

A las variantes citadas se suma *delante de* (27: 26, 51: 3), a saber, una estructura binaria sin incorporación de núcleo somático. En este caso también podríamos hablar de un fenómeno contradictorio de las versiones cuatrocentistas: por un lado, ostentan un apego fiel a los moldes latinos al heredar las estructuras en su forma más cercana, y, por el otro, un distanciamiento de la pauta fuente.

4. En conclusión, nuestro análisis ha puesto de manifiesto que los romanceamientos bíblicos medievales no traducen todas las LP somáticas latinas, a pesar de la suposición de que las unidades de este tipo se deberían prestar fácilmente a la traducción, al poseer las partes del cuerpo humano o animal carácter universal. La abundancia heredada en latín desde el hebreo se ve truncada en gran medida en el paso al castellano, ya que los responsables de los romanceamientos medievales buscan diferentes soluciones a las LP del latín bíblico escrito. El hecho de que una LP latina sea respetada o no en contextos de enunciación idénticos da cuenta de que el sistema lingüístico del castellano de los siglos XIII y XV ofrece

como posibilidad ambas variantes a los traductores, esto es, tanto la opción de trasladar mediante una LP como la opción de elegir un elemento simple (preposición, adverbio, etc.).

Al analizar un texto con idéntico contenido, basado en la misma fuente, la comparación de las traducciones bíblicas de los siglos XIII y XV ha permitido también apreciar mejor los elementos de continuidad y novedad relativos a las LP somáticas. Así, las versiones más propensas a acoger LP de este tipo son las cuatrocentistas, incluso para unidades con núcleo tan escurridizo, como CONSPECTU. Estas traducciones, si bien muy cercanas, muestran algunos indicios de variación en las LP. El romanceamiento más alejado de su fuente, en cuanto a la acogida de LP somáticas, es la E6, al prescindir de manera masiva a LP con núcleos como CONSPECTU y FACIE, por ejemplo. Esta dinámica de la versión prealfonsí contrasta con la fidelidad en la traducción de las LP con MANU, unidades con fuerte despliegue semántico tanto en la *Vulgata* como en los romanceamientos medievales.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIBLIA MEDIEVAL = Andrés Enrique-Arias y F. Javier Pueyo Mena (2008-): *Biblia Medieval* <<http://www.bibliamedieval.es>> (26-06-2023).
- CASTILLO LLUCH, Mónica (2005): “Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones”, en *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 28, pp. 131-144.
- CODITA, Viorica (2016): *Conformación y uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- CODITA, Viorica (2020a): “Continuidades y discontinuidades en la traducción de las locuciones prepositivas en los romanceamientos bíblicos medievales”, en *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, LXV/4, pp. 103-118. DOI:10.24193/subbphil.2020.4.06.
- CODITA, Viorica (2020b): “Locuciones prepositivas somáticas en los romanceamientos bíblicos medievales”, en María José Martínez Alcalde *et al.* (eds.), *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M<sup>ra</sup> Teresa Echenique Elizondo*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 109-123.
- CORDE = Real Academia Española, Banco de datos (CORDE): *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>> (26-07-2023).
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2009): “Ventajas e inconvenientes del uso de *Biblia medieval* (Un corpus paralelo y alineado de textos bíblicos) para la investigación en lingüística histórica del español”, en Andrés Enrique-Arias (ed.), *Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 269-283.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012): “Dos problemas en el uso de corpus diacrónico el español: perspectiva y comparabilidad”, en *Scriptum Digital*, 1, pp. 85-106.
- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario (1981): “Circunlocuciones preposicionales en la Biblia latina”, en *Analecta Malacitana*, 4/2, pp. 375-384.

- JIMÉNEZ-ZAMUDIO, Rafael (1999): “Vestigios en castellano de antiguos giros sumerios y acadios a través de los textos bíblicos latinos y sus modelos griegos y hebreos”, en *Isimu: Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la antigüedad*, 2, pp. 183-193.
- MACÍAS VILLALOBOS, Cristóbal (1991): “Giros preposicionales en los *Libros de Samuel* de la *Vulgata*”, en *Analecta Malacitana*, XIV/1, pp. 19-27.
- PORCEL BUENO, David (2023): “Unidades fraseológicas derivadas de פָּחַץ / *facēs* en los romanceamientos del Génesis (una aproximación cualitativa)”, en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, pp. 111-126.